

Revista científica del Amazonas
Volumen 1 Número 2
Julio-diciembre 2018

Desarrollo gramatical y funcionamiento de las formas verbales árabes en la antigua lengua tártara del siglo XIX

Grammatical development and functioning of Arabic verb forms in the old 19th century Tatar language

Recibido: 5 de febrero de 2018

Aceptado: 10 de abril de 2018

Escrito por:

Ayrat F. Yusupov¹
Gulshat R. Galiullina¹
Nurfiya M. Yusupova¹
Zilya M. Kajumova¹

Resumen

Este artículo está dedicado a la investigación de problemas de desarrollo gramatical de las formas verbales árabes - nombres de acciones y participios - en el antiguo idioma tártaro del siglo XIX. Durante el análisis revelan los patrones funcionales de los masdars y los participios del árabe en la estructura de los textos artísticos de este período. En el artículo se ofrece la técnica científica del análisis de los elementos gramaticales árabes en el lenguaje de la poesía tártara de este período; se definen los mecanismos de adaptación de los elementos gramaticales prestados en el aspecto gramatical; se revelan las características del desarrollo de los arabismos en el nivel gramatical.

Se llega a la conclusión de que la mayoría de las formas verbales árabes están substantivizadas bajo la influencia de los estándares gramaticales de la lengua tártara y aceptan todos los paradigmas de los nombres. Está demostrado que la parte considerable de los masdars y participios no pierde los valores verbales y actúa junto con los verbos auxiliares de origen túrquico, y una cierta parte de los participios del árabe en el lenguaje de los textos estudiados actúa en el significado de los participios

Palabras claves: antiguo idioma tártaro, historia del lenguaje, préstamos, desarrollo, forma gramatical, adaptación, substantivación, nombre de acción, masdars, participio.

Abstract

This article is devoted to the investigation of grammatical development problems of Arabic verb forms - names of actions and participles - in the ancient Tatar language of the 19th century. During the analysis they reveal the functional patterns of the masdars and the participles of Arabic in the structure of the artistic texts of this period. The article offers the scientific technique of analyzing Arabic grammatical elements in the language of Tartar poetry from this period; the adaptation mechanisms of the grammatical elements

¹ Kazan Federal University.

provided in the grammatical aspect are defined; the characteristics of the development of arabisms at the grammatical level are revealed.

It is concluded that most of the Arabic verb forms are substantivized under the influence of the grammatical standards of the Tartar language and accept all the paradigms of nouns. It is demonstrated that the considerable part of the masdars and participles does not lose the verbal values and acts together with the auxiliary verbs of Turkic origin, and a certain part of the participles of Arabic in the language of the studied texts acts on the meaning of the participles.

Keywords: ancient Tatar language, history of language, loans, development, grammatical form, adaptation, substantivation, action name, masdars, participle.

Introducción

Es un hecho bien conocido que la historia del estudio de la estructura léxica de la lengua tártara y de los préstamos árabe-persas en particular, tiene una amplia experiencia. "Los primeros intentos de la investigación científico-teórica de los préstamos árabe-persas en el idioma tártaro fueron realizados en 1912-1913 por científicos como G. Sagdi, J. Validi, A.H. Maksudi, etc." (Yusupov A.F., 2004), y durante el período soviético, el problema del desarrollo léxico de los préstamos árabes y persas y la característica lexicoesemántica de propiedades separadas de los préstamos fueron continuados en los trabajos de Sh. Ramazanov, K. Sabirov, G. Akhatov.

La importante contribución al estudio del desarrollo fonético y morfológico de los arabismos y el farsizm en el lenguaje literario tártaro fue realizada por M.I. Makhmutov (Makhmutov M.I., 1966), quien también planteó las cuestiones de la transición (conversión) de las palabras árabes y persas de una categoría gramatical a otra prestada por el idioma tártaro.

I.Sh. Aukhadiyev consideró, principalmente, los sistemas fonéticos de las lenguas árabe y tártaro, y las regularidades del desarrollo fonético de los préstamos árabes en la lengua tártara (Aykhadiyev, 1969).

Por lo tanto, las unidades léxicas árabes-persas en el lenguaje literario tártaro moderno se investigan bastante a fondo. Sin embargo, la descripción del sistema de los préstamos que funcionan en la estructura de un texto de arte y las cuestiones de arabismos y el desarrollo de la competencia a nivel de un sistema gramatical y también la estratificación de los fenómenos del lenguaje en la antigua lengua tártara del siglo XIX quedaron fuera de la vista de los científicos. Según la opinión del investigador, "el antiguo idioma tártaro del siglo XIX se caracteriza por el aumento de la proporción de los préstamos árabe-persas" (Yusupov A.F., 2014); "hasta el siglo XVIII, la cantidad de préstamos árabes hace que un porcentaje muy pequeño de la estructura léxica de la antigua lengua tártara. En el siglo XVIII, la afluencia de préstamos se amplíe, y desde principios del siglo XIX aumenta considerablemente. Pero la mayor corriente de arabismos se observa desde mediados del siglo XIX y hasta 1905-1907, es decir, desde el comienzo del desarrollo y la formación del lenguaje literario tártaro moderno" (Makhmutov MI, 1966).

A pesar de la existencia de un gran número de obras, dedicadas a la historia del lenguaje de este período, la técnica científica del análisis de los elementos gramaticales árabes y persas en el lenguaje de la poesía tártara del siglo XIX aún no está completamente desarrollada. Cabe señalar que en las obras de F.Sh. Nureyeva, en el proceso de estudio de la historia de la antigua lengua tártara del período Zolotordynsky y los monumentos medievales de las lenguas turcas, se estudiaron los mecanismos de adaptación fonética de las vocales árabes (Khaphizova R.Z., 2015). En las investigaciones de A.F. Yusupov, se revelan los mecanismos de la adaptación léxica y la asimilación de los préstamos árabe-persas, en particular, los detalles del desarrollo de la terminología sufí e islámica en obras poéticas del siglo XIX (Yusupov A.F., 2015). En la literatura científica, también se desarrolla el concepto de descripción del sistema de los signos principales del antiguo lenguaje tártaro del siglo XIX, la determinación de la norma y la variabilidad en las categorías gramaticales del lenguaje de este período (Husnutdinov D.H., 2016). En las obras de D.H. Husnutdinov (Husnutdinov D.H., 2015), la estructura léxica del lenguaje del siglo XIX y el lenguaje literario tártaro en general actúa como objeto de investigación (Husnutdinov D.H., 2016; Husnutdinov D.H., 2016).

El propósito de este artículo es la investigación del desarrollo gramatical de los arabismos como parte de formas verbales basadas en materiales de la poesía tártara del siglo XIX y la determinación de las características principales de las regularidades de su adaptación y funcionamiento.

Fuentes de la investigación: un gran número de obras poéticas del siglo XIX publicadas en los gráficos árabes en el archivo científico del Instituto de Historia fueron fuentes de una investigación de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias de la República de Bashkortostán. Otros enlaces (números de página) a los materiales de archivo se especificarán entre paréntesis.

Los métodos

En relación con el tema de la investigación, se utiliza productivamente el complejo del método básico existente: descriptivo (métodos de observación, comparación, generalización del material comparado), comparativo-histórico, comparativo, métodos de selección parcial y continua del estudio. material (los préstamos árabes). Durante la investigación, también se utilizan los elementos del análisis etimológico, que establecen el origen de una palabra y excluyen la posibilidad de una interpretación incorrecta.

El método principal de una investigación es el método descriptivo con sus componentes principales: observación, comparación, generalización y tipologización del material comparado. A los efectos del complejo análisis de las formas gramaticales de un verbo, se aplicó el método comparativo, da la oportunidad de revelar características de interacción de la lengua tártaro con el árabe en el curso de la creación de obras poéticas. Al realizar la identificación de signos generales similares, se aplicaron también características específicas de idiomas no relacionados (árabe y tyurko-tártaro) al método comparativo y tipológico. El método histórico-comparativo se usó en el análisis de las características semánticas del uso de la palabra de las unidades de lenguaje reveladas en el aspecto diacrónico en la comparación con el lenguaje literario tártaro moderno.

Resultados

1. A la lengua de la poesía tártara de las normas gramaticales del siglo XIX se caracterizan los diferentes sistemas de idiomas: turco (tártaro) y easten (árabe, persa). En el sistema gramatical, los elementos gramaticales árabes se utilizan, generalmente como parte de las partes personalizadas y también como parte de las formas verbales sustantivadas que se presentan por masdara I, II, III, IV, VIII, X razas de árabe y participios de Las promesas válidas y pasivas.
2. La mayoría de las formas verbales árabes se fundamenta bajo la influencia de los estándares gramaticales del tártaro y acepta todos los paradigmas de nombres. Una parte considerable de masdar y participios no pierden los valores verbales y actúan en combinación con verbos auxiliares de origen turco.
3. Las tradiciones escritas y literarias de ese tiempo y género de poesía promovieron la combinación similar y una variedad de formas gramaticales separadas, gracias a las cuales los diversos hechos lingüísticos en el sistema de la dicción poética se convierten en medios expresivos o estilísticos.

Discusión

Se sabe que "los préstamos que se utilizan en el lenguaje de las obras poéticas del siglo XIX desde el punto de vista gramatical pertenecen a los sustantivos, adjetivos, verbos, pronombres, adverbios y también a partes auxiliares del habla (una conjunción, una partícula, interjecciones). y palabras modales, pretextos)" (Yusupov AF, 2015). En este artículo, la atención se centra solo en los nombres de acción prestados: la masdara y los participios árabes, que se utilizan en el lenguaje de la poesía tártara sufí del siglo XIX. En el lenguaje de la poesía tártaro sufí del siglo XIX, junto con los nombres de acción del origen tyurko-tatar, se utilizan activamente los nombres de acción del árabe - masdars. "Masdar es la forma gramatical más común de la árabe utilizada en el lenguaje de los textos estudiados" (Yusupov A. F., 2004). Se especifica en las gramáticas árabes "el nombre de la acción en árabe transfiere el nombre abstracto de la acción o un estado sin puntos a la persona, el tiempo, el compromiso y otras características concretas de un verbo" (Grande B.M., 1993). Se sabe que la mayoría de los masdars árabes en los textos de obras de arte están fundamentados bajo la influencia de los estándares gramaticales del idioma tártaro y actúan en la oración como un sustantivo. Cabe señalar que en el árabe existe la misma tendencia: una sustantivación activa de los masdars y su transición a la categoría de los sustantivos.

Hay pocos modelos de formación de los masdars árabes. En el lenguaje de los trabajos poéticos estudiados se cumplen las siguientes formas de masdar: Crío: zaman (97) "tiempo, tiempo, era", raza II: tädbir (83) "previsión", raza III: xitab (82) "dirección; discurso", IV raza: iman (134) "creencia", VIII raza: iftiraq (94) "despedida", X raza: istiqamät (124) "honestidad, veracidad", etc. Cabe señalar que los masdars de árabe están fundamentados y con frecuencia pasan a la categoría de los sustantivos. El fenómeno similar es común también para los nombres prestados de acciones que, al ser sustanciales, obtienen todas las características gramaticales de los sustantivos de origen turco. Es necesario enfatizar que todas las razas de los masdars árabes en el lenguaje de las fuentes estudiadas cambian en números, se inclinan en los casos y pueden tener las terminaciones

de categoría de accesorio. Por ejemplo: *čönki sadryna jazyldy yyjšqy xat (82)* "porque en el corazón (alma) está escrita la carta de amor".

En el lenguaje de la poesía tártaro del período estudiado, los masáteros árabes se usan activamente con posposiciones de origen turco, *berlän, ilä, berlä «c»*: *sadd qyla ixlas ilä (83)* "establecerá las prohibiciones celosamente", *ixtyjaryñ berlä kermešsän ɣaramät julyna (98)* "Se fue voluntariamente por el camino de la codicia".

Cabe señalar que las formas verbales primordialmente árabes en el lenguaje de la poesía tártara sufí del siglo XIX no se utilizan y las palabras de préstamo en formas crudas nunca actúan como un verbo. Los verbos de las bases árabes se forman, generalmente o de forma sufijada, o por medio de verbos auxiliares.

Los masdars árabes prestados realizan con afijos de predicados también como un predicado personalizado: *anlar ošbu bāxredä istiɣraqydyr (132)* "se envían en este mar".

Además, una cierta parte de los masdars árabes no pierde los valores léxicos y gramaticales y, al ser utilizada en el valor verbal, participa en la formación de verbos complejos. En estas constricciones, los masdars árabes actúan como una parte personalizada, y un verbo auxiliar es la palabra de origen turco. El análisis de los nombres prestados de las acciones muestra que los masdars árabes a menudo corresponden a verbos auxiliares de *itü / idü, äjläü, qyjlu, qalu* y forman los siguientes diseños:

Masdar + verbo auxiliar de *itü / idü*. Por ejemplo: *bäne ülem ilä tähdid itmāñez (127)* "no me asuste con la muerte". La construcción "masdar + un verbo auxiliar de *itü / idü*" es el modelo más extendido, en estas interpretaciones el primer componente - masdar - expresa el nombre de acción o un estado, y el segundo componente - un verbo auxiliar "verbal".

Masdar + verbo auxiliar de *äjläü*. Por ejemplo: *kändünä zolym äjlämeš sän, hiz kem zolym itmädeñ (99)* "se ofendió a usted mismo, no fue justo para nadie".

Masdar + verbo auxiliar de *qyjlu*. Por ejemplo: *ber näzar qyjlyyl bu qanlı künlemä (91)* "Mira mi alma manchada de sangre". En los verbos complejos formados en este modelo permanece el matiz del arcaísmo.

Masdar + verbo auxiliar de *qalu*. Por ejemplo: *warlyɣyma iltifat, iytibarym qalmady* "se volvió inatento a sí mismo (a su existencia)". El modelo "masdar + un verbo auxiliar de *qalu*" en el lenguaje de los textos poéticos se registra solo en forma negativa y, como parte personalizada, solo se utiliza el masdar árabe de la raza VIII.

En el lenguaje de la poesía tártaro sufí del siglo XIX, los participios árabes de los verbos activos y pasivos también se distinguen de las formas verbales prestadas.

Los participios árabes difieren de los participios de origen tyurko-tatar en el hecho de que la expresión del significado del tiempo no les pertenece. En el participio árabe no hay

formas para varias ocasiones, se pueden llevar igualmente a cualquier hora dependiendo del tiempo verbal del enunciado.

Las investigaciones muestran que los participios árabes en el idioma de los textos estudiados actúan en valores realmente involucrados, sustantivados y nominales-verbales, y también en combinación con algunos verbos auxiliares.

La mayoría de los participios árabes ocurren en las obras estudiadas en el valor real del participio, es decir, actúan en función atributiva. Se usan generalmente en el valor de un adjetivo y sirven como definición a las palabras que expresan los valores del sujeto o sujeto a la acción: *γasyj* "culpable, rebelde; el pecador", *cafi* "atormentando". Por ejemplo, *bān xodanyη ber γarib, γasyj-u cafi qoly män* (87) "Soy extranjero para el dios, soy el esclavo, lo atormento".

Cabe señalar que los participios de voz pasiva se utilizan en la función atributiva menos que los participios de voz activa. Al mismo tiempo, es posible dar varios ejemplos: *möläüwäs* «teñidos, contaminados»: *kem möläüwäs tänläri xuš aridyr su aγyny* (91) "los cuerpos contaminados se lavan bien con la corriente de agua".

Los participios árabes a menudo son sustantivos, aceptando paradigmas gramaticales de un caso, número y accesorio:

- Participios de voz activa. Por ejemplo: *zahir* «claro, externo, outdoo»: *zahirdan abad ikän, wäjran idär* (83) "si desde el lado exterior es útil, se rompe".
- Participios de voz pasiva. Por ejemplo: *mänzum* "escrito en poemas, poético; Strung": *bu mänzumny dijän uš ber fäqirder* (122) "dijo a este el pobre".

En el lenguaje de las obras poéticas, estos participios de voz pasiva se usan en el valor sustantivo más activamente que los participios de voz activa. Los participios sustantivos de la voz pasiva en el caso principal con afijos de la voz pasiva se utilizan en la estructura de las interpretaciones de *izafetnt* y actúan como definiciones. Por ejemplo: *mätlub* "requirió; demandó, éxito de ventas", *mäxbub* "querida, el amado; favorito": *čön hämmä taläbälären mätluby sän, čön hämmä γašyqlaryη mäxbuby sän* (132) por todos los elementos de los que se trata y todos los recambios. eres el favorito".

Los participios árabes en la forma del caso principal se utilizan como la dirección que se ingresa por medio de partículas especiales o prefijos: *möstäcib* «concediendo una solicitud; ejecutando»: *sän qabul itkel any, i möstäcib* (134) «lo acepta, oh, cuestionado».

Los participios árabes prestados pueden funcionar independientemente como un predicado. Al mismo tiempo, están hechos con afijos de una predicación de la persona correspondiente: *sadiq* "veraz, sincero; verdadero": *qany šul är kem, küze ačyq, süze sadiq dorur* (92) "es posible considerar a la persona solamente el que tiene ojos claros y palabras sinceras".

Además de los *masdars*, los participios se combinan a menudo con verbos auxiliares y funcionan como un componente de un predicado completo. Estos diseños están formados

por medio de los siguientes verbos auxiliares: äjlä, irsä, ula, it, qyjla, qala, kilä. Por ejemplo: xasyjl "resultado, consecuencia; formado": nä xasyjl ula bänä jalyyzymdan (90) "lo que sucede (será) mío a causa de la soledad".

Conclusiones

Así, en el lenguaje de la poesía tártara sufí del siglo XIX se utilizan los elementos gramaticales árabes, generalmente como parte de las formas verbales sustantivadas que presentan las masdaras de I, II, III, IV, VIII, X razas de árabe y Participios de la voz activa y pasiva. La mayoría de las formas verbales árabes están fundamentadas bajo la influencia de los estándares gramaticales de la lengua tártara y aceptan todos los paradigmas de nombres. Una parte considerable de los masdars y participios no pierden los valores verbales y actúan en combinación con verbos auxiliares de origen turco.

Expresiones de gratitud

El trabajo se realiza de acuerdo con el Programa de Crecimiento Competitivo del Gobierno Ruso de la Universidad Federal de Kazan.

Referencias

- Aykhadiev, I.Sh. (1969). Acerca del préstamo fonético de los préstamos árabes / Preguntas de la lingüística tártara. - Kazan: Kazan University Publ– pp. 112-134. (En tártaro).
- Grande, B.M. (1963). El curso de la gramática árabe en la iluminación comparativa-histórica. - Moscú: Publicación de la literatura del este - 594 p. (En Russ.).
- Husnutdinov, D.H. (2015). Funcional y semántico del lenguaje tártaro sinlexis verbal // Revista de lengua y literatura, vol. 6. Número 2, pp. 348-350.
- Husnutdinov, D.H. (2016). Sagdieva R.K., Mirzagitov R.H., Construcciones comparativas en las obras de G. Ibragimov // Journal of Language and Literature, Vol. 7, es. 4, pp. 42-45.
- Husnutdinov, D.H. (2016). Yusupov Z.F., Shakurova M.M., Yusupov A.F., Mirzagitov, R.H. Aspecto práctico de la investigación comparativa sobre el material de las lenguas rusa y tatar: siglos XIX-XXI // Revista de lengua y literatura, vol. 7. No. 2. Mayo, pp. 191-194.
- Husnutdinov, D.H. (2016). Yusupov A.F., Yusupova N.M., Shakurova M.M. Atribución del sistema gramatical del lenguaje de la poesía tatar sufí del siglo XIX (sobre la base de las formas personales e impersonales del verbo) // Modern Journal of Language Teaching Methods, Special Issue, pp. 27-31.
- Khaphizova, R.Z. (2015). Salakhova I.I., Nuriyeva F.S. Adaptación fonética de las vocales árabes en los monumentos de las lenguas turcas medievales // Journal of Language and Literature, 6 (2), pp. 83-86.
- Makhmutov, M.I. (1966). Desarrollo fonético y gramatical de los préstamos en árabe en el lenguaje literario tártaro: Avtoref. dis. ... por el candidato de ciencias filológicas. - Kazan– 20 p. (En Russ.).

- Yusupov, A.F. (2004). Rasgos morfológicos del lenguaje de las obras del poeta sufí de la primera mitad del siglo XIX Shamsetdin Zaki: disertación para candidato de ciencias filológicas. - Kazan– 226 p. (En Russ).
- Yusupov, A.F. (2014). Préstamos árabe-persas en el lenguaje de la poesía tártara del siglo XIX // Filología. Cuestiones de teoría y práctica, No. 12 (1), pp. 208-210. (En Russ.).
- Yusupov, A.F. (2015). Específicos del uso de la terminología sufí y islámica en la poesía del siglo XIX // European Journal of Science and Theology, Vol.11, No.5. pp. 275-284.
- Yusupov, A.F. (2015). Vocabulario sufí en el lenguaje de las obras poéticas del siglo XIX // Estudios islámicos, n. 3, pp. 71-77.